

研究結果報告書

ハムゾンシトウモラン

北スマトラ大学

教授

研究結果

口頭伝承を通じてみた漁民の知恵の比較研究 —インドネシアの北スマトラと日本の東北地方—

漁民の知恵ということとは、漁民の協力、漁民の地域保護と漁民の信仰の活動である。それぞれの結果としては、豊、安全、安泰の生活である。

日本民族学においては人間と自然と神々の間には自然を大事にするといわれている。人間も神々も自然と協力して保護する責任があるとされた。他方、インドネシア人は一神教で神が何によりも大事にされるという考え方を持っている。

以上のそれぞれの異なる考え方で、両国の漁民の暮らし方でどのような相違がみられるか。調査の研究結果としては次のことが言える。

1. 口頭伝承的な研究結果

インドネシアと日本で両方同意であること、

1. 忌むことの意識
2. 女性の穢れ、女性が釣りの道具を触る禁止
3. 神話の形態(tell type)

インドネシアと日本で相違であること、

1. 南三陸では初釣り船は荒島神社で恵比寿神と弁天神を崇拝する。初釣り船で獲れた魚あるいは初魚は村人に配る話がある。インドネシアでは一神教で、初魚を村人に配る話が見つけられなかった。

2. 調査研究の結果

1) インドネシアのベラワンの調査研究結果

1. 75%の漁師は自分の道具を使って魚を釣る、残りの25%は時々他人の漁船で働いて週賦をもらう。
2. 魚の種類、大きさ、釣り時期、との関係の規則がない。
3. 釣れた魚を朝市あるいは夕市で売る。
4. 漁民の住宅街は海岸にあって、材木で作られ、一つの家と他の家と材木での廊下で繋がる。
5. ゴミ箱がそろっているが、海に流されたゴミがみられる。つまり環境汚染がみられる。

漁師の収入のこと、

当時、アミルッデイン氏43歳と対話した。本人の活動と収入のことについて対話した。本人は朝早く6時に重さ25キロ～30キロぐらいの網を持って海に出て魚を釣る。12時ごろ海からもどった。釣れた魚を道端で売った。釣れた魚の量は3キログラムぐらいで100,000ルピア(¥800,-)ぐらい売れた。つまり、一日の収入は約¥800でということである。

2) 日本の南三陸地方と塩釜での調査研究の結果

2022年の7月に筆者が南三陸と塩釜へ調査研究を行った。結果は次のとおりである。

1. 漁師は全員組合に入って漁業の活動を行う。
2. 組合が釣り道具とその使い方の訓練を行い、規則を持っている。
3. 漁民の住宅は2011年の津波のきっかけで山のふもとに移動して、海岸には堤防/壁が建てられた。
4. 時期によって獲れる魚の種類を規則を持っている。
5. 環境が清潔に整っている。

6. 養殖/aqua cultureは進歩して、例えばワカメ、貝類、シルバーサーモン、oyster, ascidian となどである。

結論、

1. インドネシアのベラワンとパンタイセルミンの漁師の知恵(local wisdom)では、漁師は個人的に釣りの器を作って、釣りをして、釣れた魚を売る。自然の関係における知恵では、住宅は海岸に集中して、政府が小学校と祈禱所を建てた。ゴミ箱がそろっているが、海に山のゴミがまだ見られて、環境汚染がひどい。

2. 南三陸の漁師の知恵(local wisdom)は、2011年の津波で、多くの漁師が別の仕事に従事したのではと心配されたが現在はその心配が見られなくなった。漁師は組合に加入、知識の指導を受け規則を教えてもらった。例えば、魚についての知識、海の世界についての知識、道具についての知識などである。漁師の住宅は、2011年の以前は海岸沿いにあったが2011年の津波をきっかけに現在は海岸沿いではなく高台つまり山のふもとに移動したといわれる。その代わりに現在は海岸では堤防が建てられた。

他の漁師の収入は海草、ワカメ、貝類の養殖を行うことである。

意見:

1. インドネシアのベラワン地方の漁師はまだ古い伝統的な漁師であったのでモダン化する必要があると思う、例えば魚についての知識や、環境汚染についての知識などが必要であると思う。

2. 南三陸地方の漁師の知恵は、伝統的からモダンな漁師に変更したと思う。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

- 1 . Comparative Study on Belawan traditional Fishery local wisdom and Minamisanriku area Japan. Hamzon Situmorang. Japanese department Seminar. 28日9月2022年, North Sumatera University Medan.
- 2 . International Symposium&Seminar on Japanese studies In Indonesia. Fishery Local wisdom in Minamisanriku and Belawan Indonesia. March 28-29, 2023. ASJI - Jakarta.

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

Outlook Japan, Journal of Japanese Area Studies, 2022

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

Telaah Budaya dan Budaya Jepang, USU Press. 2022.

COMPARATIVE STUDY OF THE TRADITIONAL FISHERMAN,S
LOCAL WISDOM IN NORTH SUMATERA REGION INDONESIA WITH
JAPAN,S TOHOKU REGION

The research on the traditional fisherman's local wisdom in North Sumatera, Indonesia and Minami Sanriku Japan has been focused on point about the connection of man with man, man with nature and man with his belief. It concerns as well how the fisherman society shapes connection between citizens and they manage nature and belief to worship object that gives peace, prosperity and comfort in their life. That is the goal and the result of this research.

In the theoretical study (Miyake 2009) said, the relationship between man and nature and God, yet the most important one is nature, because nature is place to live for man and gods, therefore, the nature must be guarded and preserved. Indonesia, on the other hand is a monotheistic belief, which surrenders everything to God. Nature is supposed as gift from God to be used by man as blessing from God.

1) The results of research in Belawan, and Pantai Cermin, Indonesia a traditional fishing village;

-Then researcher made questionnaire for the traditional fisherman in Belawan. The Conclusions are:

They are fishing with their own equipment. There are no restrictions/ regulations that limit to catch, either based on type of fish, size of the fish or whether the fish are laying eggs or not. Everything that is obtained is gift from god.

Their catching result is usually sold in the morning to the market by their wives, and their husbands can sit at the coffee shop to socialize.

The sea where they live has poor sanitation, even though trash bins are provided, garbage is scattered here and there. Their house is very tight, made of wood, with a very difficult life.

2) Research Results in Minami Sanriku and Shiogama Japan.

In July 2022, the researcher visited the Minamisanriku area as well as shiogama jinja. Minami sanriku is area facing Pacific ocean from Hachinohe to Ishinomaki with is from beach as type ryas. Fish production is estimated to be 20% of the total fish sources worldwide Japan (Takano 2013)

Pacific ocean area is the ocean that produce a lot of fish because of the fusion from two streams, that is hot stream called Kuroshio. It is from the South and cold stream called Oyashio from north. Famous types of Fish area, tuna, marlin, shark, sardine, cod, red fish, krill, abalone, squid, urchin, etc. Besides, aquaculture is also very advanced, such as sea cucumber, silver salmon, oyster, ascidian etc (Takano 2012).

The researcher's findings can be stated as follows:

2.a. No more fishermen who do their own fishing and sell it to the market on their own. They all already follow kumiai/ cooperation.

2.b. There are fishing regulations and what fish can be caught according to the time and there is training from Kumiai.

2.c. The fisherman's house recently is far from the sea, which is already located in the foot of the mountains, especially due to the impact of the 2011 Tsunami, already built a high wall/ Teibo along the coast.

2.d. Because fishing has been carried out manually then there are standard regulations that are modern in nature from fishing regulations.

2.e. Additional income for fishermen is aquaculture, such as maintenance of wakame, types of shells, oyster, ascidian etc.

Opinion:

It seems that fishermen in Belawan still need guidance to increase their income, to improve environmental sanitation, and to cooperate like kumiai.

The building of teibo on the coast of minamisanriku area, may be more detrimental to the natural landscape, and more difficult for fisherman to navigate.

研究成果の公表について(予定も含む) (英文)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

Comparative Study on Belawan traditional Fishery local wisdom and Minamisanriku area Japan. Hamzon Situmorang. Japanese department Seminar. 28日9月2022年, North Sumatera University Medan.

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

Outlook Japan, Journal of Japanese Area Studies, 2022

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)

Telaah Budaya dan Budaya Jepang, USU Press. 2022.